

Teksten

O Lord ,Make Thy Servant Elizabeth

O Lord, make thy servant Elizabeth
our Queen to rejoice in thy strength.

Give her her heart's desire
and deny not the request of her lips;
but prevent her with thine everlasting
blessing and give her a long life
even for ever and ever. Amen.

O Heer, laat uw dienaress Elizabeth,
onze koningin, zich verheugen in uw
kracht.

Schenk haar de wens van haar hart en
onthoud haar niet wat haar lippen
vragen. Ga haar voor met uw eeuwige
zegen en schenk haar een lang leven,
ja, voor eeuwig en altijd.

Lullaby

Lulla, lullaby, lullaby,
My sweet little baby:
What meanest thou to cry,
Lulla, lullaby, lullaby,
My sweet little baby.

Be still, my blessed babe,
though cause thou hast to mourn,
whose blood most innocent to shed
the cruel king hath sworn.

And lo, alas, behold,
what slaughter he doth make,
shedding the blood of infants all,
sweet Saviour, for thy sake.

A King is born, they say,
which King this king would kill.
O woe, and woeful heavy day,
when wretches have their will.

Slaap zacht, slaap zacht, slaap zacht,
mijn lief, mijn kleine kindje.

Waarom huil je toch?

Slaap zacht, slaap zacht, slaap zacht,
mijn lief, mijn kleine kindje.

Wees stil, mijn gezegend kind,
al heb je reden tot verdriet.
Jouw onschuldigste bloed te vergieten,
dat heeft de wrede koning gezworen.

Ach, zie toch
welke slachting hij aanricht:
het bloed van alle kleine kinderen
vloeit, lieve Heiland, omwille van jou.

Er is een Koning geboren, zegt men,
en die Koning wil deze koning doden.
O wee, wat een droeve, noodlottige dag,
wanneer slechten hun zin krijgen.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,

Lof aan de allerhoogste God,
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u,
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
wij danken u
voor uw grote goedheid.
Heer God, hemelse Koning,



Deus pater omnipotens;
domine fili unigenite Jesu Christe;
domine Deus agnus Dei filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe,
cum sancto spiritu
in gloria Dei patris.
Amen.

God, de almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus
Christus; Heer God, Lam Gods, Zoon van
de Vader; U, die wegneemt de zonden
der wereld, ontferm u over ons.
U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
U, die zit aan de rechterhand van de
Vader, ontferm u over ons.
Want U alleen bent heilig,
U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus
Christus, met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Credo

Credo in unum deum,
patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
Visibilium omnium
et invisibilium;
et in unum dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum,
et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantiallem patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in spiritum sanctum,
dominum et vivificantem,
qui ex patre filioque procedit.
Qui cum patre et filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.

Ik geloof in een God,
de almachtige Vader,
schepper van hemel en aarde,
van wat zichtbaar
en onzichtbaar is.
En in een Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God, licht uit licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
een in wezen met de Vader,
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door
de Heilige Geest
uit de maagd Maria
en is mens geworden.
Hij werd dan gekruisigd onder Pontius
Pilatus; hij heeft geleden en werd
begraven. Hij is verrezen op de derde
dag, volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel:
zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal terugkeren in heerlijkheid
om levenden en doden te oordelen,
en aan zijn rijk komt geen einde.
Ik geloof in de Heilige Geest
die Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon tezamen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.

Et in unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem
mortuorum et vitam venturi saeculi.
Amen.

Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de
doden, en het eeuwige leven.
Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
dominus Deus sabaoth.
Pleni sunt celi et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig,
God, de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw
heerlijkheid. Hosanna in de hemel.
Gezegend hij die komt in de Naam des
Heren. Hosanna in de hemel.

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: geef ons vrede.

Ne irascaris Domine

Ne irascaris Domine satis,
et ne ultra memineris
iniquitatis nostrae.
Ecce respice populus tuus omnes nos.
Civitas sancti tui facta est deserta.
Sion deserta facta est,
Jerusalem desolata est.

Laat uw grote toorn toch varen, Heer,
houd onze schuld niet steeds in
gedachten, maar zie ons aan: wij zijn
toch uw volk? Uw heilige plaatsen zijn
een woestijn geworden:
Sion is een woestijn,
Jeruzalem een woestenij.

Pascha nostrum

Pascha nostrum immolatus est
Christus, alleluia: itaque epulemur in
azymis sinceritatis
et veritatis, alleluia.

Christus ons paaslam is geofferd,
halleluja; laten wij daarom maaltijd
houden met het ongezuurde brood van
oprechtheid en waarheid, halleluja.

Terra tremuit

Terra tremuit, et quievit, dum
resurgeret in iudicio Deus, alleluia.

De aarde beefde en het werd stil, toen
God rees om te oordelen, halleluja.



Victimae Paschali

Victimae paschali laudes immolent
Christiani.

Agnus redemit oves:

Christus innocens Patri reconciliavit
peccatores.

Mors et vita duello confluxere mirando:
dux vitae mortuus, regnat vivus.

Dic nobis Maria, quid vidisti in via?
Sepulcrum Christi viventis, et gloriam
vidi resurgentis:
Angelicos testes, sudarium et vestes.

Surrexit Christus spes mea:
praecedet vos [suos] in Galilaeam.
Scimus Christum surrexisse a mortuis
vere: tu nobis, victor Rex, miserere.
Amen. Alleluia.

Te Deum

We praise thee, O God:
we knowledge thee to be the Lord.
All the earth doth worship thee:
the Father everlasting.
To thee all Angels cry aloud:
the heavens and all the powers therein.
To thee Cherubim and Seraphim:
continually do cry,
Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;
Heaven and earth are full of the
Majesty: of thy glory.
The glorious company of the Apostles:
praise thee. The noble army of Martyrs:
praise thee. The holy Church
throughout all the world:
doth knowledge thee;

The Father: of an infinite Majesty;
Thine honourable, true: and only Son;
Also the Holy Ghost: the Comforter.
Thou art the King of glory: O Christ.
Thou art the everlasting: Son of the
Father. When thou tookest upon thee
to deliver Man: thou didst not abhor
the Virgin's womb.
When thou hadst overcome the
sharpness of death: thou didst open
the kingdom of heaven to all believers.
Thou sittest on the right hand of God:
in the glory of the Father.

Laten de christenen aan het Paaslam
lof zingen. Het Lam heeft de schapen
vrijgekocht; en Christus, zonder
zonden, heeft de zondaars met de
Vader verzoend. Dood en leven streden
een wondere strijd; de gestorven vorst
des levens heerst in
onvergankelijkheid.

Zeg ons, Maria, wat zag u op uw weg?
Ik zag het graf van de levende Christus
en de heerlijkheid van de Verrezenen;
zijn engelen zag ik als getuigen en
ook de zweetdoek en het grafkleed.
Christus, mijn hoop, is verrezen! Hij zal
u voorgaan naar Galilea. Nu weten wij
dat Christus uit de doden is verrezen.
Koning en overwinnaar, heb erbarmen.
Amen. Halleluja.

U, God, loven wij,
U, Heer, prijzen wij.
U, eeuwige Vader,
eert heel de aarde.
Tot u roepen alle engelen,
tot u de Hemelen en alle machten.
Tot u spreken de Cherubijnen en
Serafijnen, zonder ophouden:
Heilig, heilig, heilig, God, de heer van de
hemelse machten. Vol zijn hemel en
aarde van de majesteit van uw glorie.
U looft het roemvolle koor van de
apostelen. U de lofwaardige schaar van
profeten. U het schitterend leger der
martelaren. U prijst over de hele aarde
de heilige kerk:

De vader, onmetelijk in majesteit,
uw aanbiddelijke, waarachtige en
eengeboren zoon; en de vertrooster, de
Heilige Geest. U bent de koning der
glorie, Christus. U bent van de vader de
eeuwiggeboren zoon. U, die om de
mens verlossing te brengen niet hebt
geschroomd voor de schoot van een
Maagd. U, die de prikkel van de dood
hebt overwonnen, en voor de gelovigen
het hemelse rijk hebt geopend.
U, die zit aan Gods rechterhand in de
glorie van de vader.

We believe that thou shalt come:
to be our Judge.
We therefore pray thee,
help thy servants:
whom thou hast redeemed with thy
precious blood. Make them to be
numbered with thy Saints: in glory
everlasting. O Lord, save thy people:
and bless thine heritage.

Govern them: and lift them up for ever.
Day by day: we magnify thee;
And we worship thy Name: ever world
without end.

Vouchsafe, O Lord:
to keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us: have
mercy upon us.
O Lord, in thee have I trusted:
let me never be confounded.

Venite

O come, let us sing unto the Lord:
let us heartily rejoice
in the strength of our salvation.
Let us come before his presence
with thanksgiving: and show ourselves
glad in him with psalms.
For the Lord is a great God:
and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the
earth: and the strength of the hills is
his also.
The sea is his, and he made it:
and his hands prepared
the dry land.
O come, let us worship, and fall down:
and kneel before the Lord our Maker.
For he is the Lord our God:
and we are the people
of his pasture, and the sheep of his
hand. Today if ye will hear his voice,
harden not your hearts: as in the
provocation, and as in the day of
temptation in the wilderness;
When your fathers tempted me:
proved me, and saw my works.
Forty years long was I grieved with this
generation, and said:
It is a people that do err in their hearts,
for they have not known my ways.

U zult als Rechter komen,
zoals wij geloven.
U smeken wij:
kom uw dienaars te hulp,
die u met uw kostbaar bloed hebt
gered. Laat ons geteld worden onder
uw heiligen in de eeuwige glorie.
Schenk verlossing aan uw volk, o Heer,
en zegen uw erfdeel.

Regeer hen, en leid hen opwaarts in
eeuwigheid. Elke dag opnieuw zegenen
wij U, en wij loven uw Naam door de
eeuwen, en door de eeuwen der
eeuwen.
Wees genadig, Heer,
Uw barmhartigheid, Heer,
strekke zich uit over ons,
wij hoopten immers op u.
Op u, Heer, heb ik gehoopt, laat mij
nooit beschaamd worden.

Kom, laten wij jubelen voor de Heer,
juichen voor onze rots,
onze redding.
Laten wij Hem naderen
met een loflied, Hem toejuichen
met gezang. De Heer is een machtige
God, een machtige koning, boven alle
goden verheven.

Hij houdt in zijn hand de diepten der
aarde, de toppen van de bergen
behoren Hem toe.
Van Hem is de zee,
door Hem gemaakt, en ook het droge,
door zijn handen gevormd.
Ga binnen, laten wij buigen in
aanbidding, knielen voor de Heer, onze
maker. Ja, Hij is onze God
en wij zijn het volk dat Hij hoedt,
de kudde door zijn hand geleid.
Luister vandaag naar zijn stem:
Wees niet halsstarrig als bij Meriba,
als die dag bij Massa,
in de woestijn, toen jullie voorouders
mij op de proef stelden, mij tartten, al
hadden ze mijn daden gezien.
Veertig jaar voelde ik weerzin tegen
hen. Ik zei:
'Het is een stuurloos volk
dat mijn wegen niet wil kennen.'



Unto whom I swear in my wrath: that
they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, and is now
and ever shall be, world without end.
Amen.

En Ik zwoer in mijn woede:
'Nooit gaan zij mijn rustplaats binnen!'

Eer aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest.
Zoals het was in het begin en nu en
altijd en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.
[NBV, Psalm 95]